

به نام خداوند بخشنده مهربان

۱۵۳۲ ۲۶

شماره درج شده است

# درآمد پیرماجرا

نویسنده: سرمن پیرما

ترجمه و بازنویسی: علیرضا میلادپور

با مقدمه: افشین علاء

- درآمد پرماجر
- مؤلف: هرن پاریش
  - مترجم: علی اسماعیل پور
  - ناشر: انتشارات بورس وابسته به شرکت اطلاع رسانی و خدمات بورس
  - گرافیک: احمد قائم مهدوی
  - طراح جلد: سید احمد موسوی
  - تصویرگر: الهام رحیمی
  - چاپ اول: زمستان ۱۳۹۶
  - قیمت: ۲۰۰/۰۰۰ ریال
  - شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه
  - چاپ و صحافی: مؤسسه چاپ و نشر روج
  - شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۷۲-۳۳-۸

همه حقوق محفوظ و متعلق به ناشر است.

- سرشناسه: پاریش، هرن Parish, Herman
- عنوان و نام پدیدآور: درآمد پرماجر/نویسنده هرن پاریش؛ مترجم علی اسماعیل پور
- مشخصات نشر: تهران: شرکت اطلاع رسانی و خدمات بورس، انتشارات بورس، ۱۳۹۶
- مشخصات ظاهری: ۱۱۲ص:، مصور؛ ۱۴/۵×۲۱/۵س.م.
- شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۸۷۲-۳۳-۸
- وضعیت فهرست نویسی: فیا
- یادداشت: عنوان اصلی: ۲۰۱۳، Amelia bedelia means business
- یادداشت: گروه سنی: بچ.
- موضوع: ۱. داستان های کودکان انگلیسی / Children's stories, English
۲. درآمد / Income
۳. کسب و کار / Business
- شناسه افزوده: اوریل، لین، ۱۹۵۱ - م، تصویرگر / Avril, Lynne
- اسماعیل پور، علی، ۱۳۵۹ - مترجم
- رده بندی دیویی: ۱۳۹۶ ۴۲۷د ۸۲۳/۹۲
- شماره کتابشناسی ملی: ۴۸۸۵۴۶۱

### به نام او

در روزگاری که وضعیت نشر کتاب‌های کودک و نوجوان به گونه‌ای است که انتخاب آثار مناسب برای این گروه‌های سنی کار نسبتاً سختی است، خریدن کتاب «درآمد پرماجرا» را به همه والدین و مربیان و خواندن آن را به کودکان و نوجوانان توصیه می‌کنم. اولین امتیاز این اثر ارزشمند این است که هیچ ترجمه‌ای از یک اثر خارجی است، اما از سر تفنن و تصادف یا صحت یا باس جاذبه‌های فانتزی اثر انتخاب نشده است. بلکه مترجم محرم، با حفظ انگیزه‌های کاملاً حرفه‌ای و ضروری به انتخاب و ترجمه آن پرداخته است. این انگیزه، ضرورت آشنایی کودکان با مقوله اقتصاد و بهرهوری و ایجاد انگیزه در آنها جهت علاقه‌مندی و فراگیری مفاهیم پایه‌ای آن است که دومین امتیاز این کتاب به شمار می‌آید. سومین دلیل من برای انتخاب این اثر، پرداخت هنرمندانه نویسنده آن است که توانسته به خوبی از پس ارائه جذاب یک مفهوم ظاهراً بزرگسالانه و غیرمرتبط با کودکان برآید. کیست که در بدو امر گمان نکند که پرداختن به

چنین مقوله‌ای آن هم در ژانر ادبیات کودک، امری محال یا دست کم غیر ضروری و فاقد جذابیت باشد! اما نویسنده حاذق نشان داده است که هم در انتخاب موضوع و هم در پرداختن به آن کاملاً هوشمندانه و با دقت عمل کرده است. دریافت نکته‌هایی از این قبیل که: کودکان از همان اوان عمر می‌بایست اهمیت آشنایی با مقوله اقتصاد خانواده را بدانند، از دشواری‌های تأمین مخارج ضروری آگاه باشند، از الآن به کار شغل مورد علاقه خود در آینده باشند، به کشف‌ها و راز و رمزهای کسب درآمد مشروع به شرط تن دادن به کار جدی و فعالیت سالم اقتصادی، سراف پیدا کنند، به استقلال نسبی از خانواده در تأمین مخارج خود بینند و گاه حتی کمکی برای والدین باشند و بتوانند باری از دوش آنان برارند، کار آسانی نیست. حتی تفهیم این آموزه ضروری و مختصر که «قدیوس را بدان» به کودکان برای بسیاری از ما بزرگسالان بسیار دشوار و گاه محال است؛ اما هنر نویسنده حاذق ادبیات کودک می‌تواند این آموزه را نیز به سوار کند. آن هم با روایت جذاب و کودکانه‌ای که نه تنها از تفسیری رایج در حیطه ادبیات کودک چیزی کم ندارد که به جذاب‌ترین آنها نیز پهلوی می‌زند. درواقع این چهارمین امتیاز این اثر ارزشمند به حساب می‌آید؛ یعنی روایتی کودکانه و جذاب با آغاز، اوج و فرود و پایان‌بندی کاملاً داستانی و ضربه دار. پنجمین و آخرین نکته‌ای که در این مجال کتاب می‌خواهم به آن اشاره کنم بهره‌گیری بجای و موفق این اثر از مقوله طنز ادبیات کودک است که متأسفانه کمتر به اهمیت آن توجه می‌کنیم.

نویسنده داستان «درآمد پرماجر» توانسته است شبیه آشنپی ماهر از چاشنی طنز در روایت خود بهره ببرد و اثر «اقتصادی» خود را برای کودکان خواستنی‌تر و دوست‌داشتنی‌تر کند؛ و صداخته در انتقال صحیح و مناسب آن به کودک ایرانی، نقش غیر قابل انکار مترجم ارجمند را نمی‌توان نادیده گرفت.